

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19372 TRADUCCION DE TEXTOS LITERARIOS (ALEMAN)

Grupo 1

Presentación

La asignatura La traducción de textos literarios del alemán se imparte en el quinto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación.

Programa Básico

Objetivos

Objetivo general A: Conocer implicaciones profesionales del ejercicio de la traducción literaria

Objetivos particulares

- A.1. Conocer la implicación de la traducción en las ferias del libro
- A.2. Investigar algunas vías de promoción de la traducción literaria
- A.3. Obtener información sobre la traducción en las editoriales: contratos y experiencias.
- A.4. Conocer las principales asociaciones de traductores literarios en los países de habla alemana.

Objetivo general B: Conocer y manejar fuentes de información sobre traducciones literarias del alemán

Objetivos particulares

- B.1. Conocer y manejar la base de datos Index Translationum para obtener información sobre traducciones existentes de autores alemanes.
- B.2. Conocer y manejar publicaciones sobre traducción literaria del Goethe Institut Madrid.

Objetivo general C: Traducir textos literarios del alemán al español aceptables para su publicación

(Para nuestros alumnos erasmus: Objetivo C": Lograr seguridad en el uso de la lengua española desde el punto de vista gramatical y léxico-semántico)

Objetivos particulares

- C.1. Ser capaz de interpretar textos literarios, entrenando los mecanismos de comprensión.
- C.2. Ser capaz de justificar las propias interpretaciones ante el grupo.
- C.3. Encontrar una voz traductora de textos literarios propia, explorando y ampliando los recursos expresivos activos.
 - a. Identificar fallos frecuentes en la propia producción mediante autorrevisión, con el fin de subsanarlos.
 - b. Ampliar el espectro de obras de consulta empleadas.
 - c. Aplicar técnicas de traducción creativa.
 - d. Lograr precisión semántica, precisión en el uso de puntuación

Objetivo general D: Contribuir a la construcción de conocimiento en grupo (actitudinal)

Objetivos particulares

- D.1. Dar información sobre ti mismo (expectativas, intereses) e interesarte por otros para obtener una mayor cohesión del grupo.
- D.2. Ofrecer ayuda a compañeros
- D.3. Dar retroalimentación constructiva.
- D.4. Desafiar / criticar las afirmaciones de compañeros para avanzar en la construcción común del conocimiento.
- D.5. Asumir tareas específicas en el grupo de trabajo y actuar en consecuencia.
- D.6. Utilizar la plataforma moodle como medio de comunicación con el grupo, utilizando los foros en los momentos previstos para intercambiar informaciones, sensaciones y opiniones.
- D.7. Hacer resúmenes de debates en grupo.

Programa de Teoría

Trabajo de investigación sobre aspectos profesionales de la traducción literaria.

Programa Práctico

Actividades de interpretación y traducción de textos literarios:

1. Traducción de verso libre
 2. Traducción prosa descriptiva
 3. Traducción de verso rimado
 4. Traducción prosa narrativa
 5. Traducción de textos humorísticos
 6. Preparación de una lectura pública de textos traducidos
-

Evaluación

Proyecto de traducción: 45%

Trabajo de investigación: 25%

Examen final: 30%

Entrega obligatoria de un mínimo de 5 traducciones a lo largo del cuatrimestre.

Bibliografía
